



## **Partnership Agreement**

**between Ho Chi Minh City University of Food Industry (HUFI) and Federal State Budget Educational Institution of Higher Education Don State Technical University (Rostov-on-Don, the Russian Federation).**

Ho Chi Minh City

20.02.2023

On behalf of Don State Technical University, hereinafter referred to as DSTU, the Rector, Meskhi Besik Chokhovich, and Ho Chi Minh City University of Food Industry, hereinafter referred to as HUFI, the Vice Rector, Thai Doan Thanh, (each a "Party" and collectively, the "Parties"), to develop the partnership signed this Partnership Agreement, hereinafter referred to as "Agreement", on the following:

### **1. SUBJECT OF AGREEMENT**

1.1 The Agreement shall outline the basic principles of strategic partnership and collaboration.

1.2 The Parties are aimed at mutual assistance development in common goals achievement by means of long-term and comprehensive relations establishment.

1.3 The main principles of cooperation are trust and mutual respect, compliance with Russian and international legislation. Cooperation shall be carried out with the full legal autonomy of the Parties.

1.4 Priority areas of partnership:

1.4.1 Mutually beneficial relations development and bilateral academic contacts support;

1.4.2 Cooperation in scientific and technical research and development of joint educational and cultural projects;

1.4.3 Education quality assurance;

1.4.4 Academic mobility programmes implementation;

1.4.5 Co-participation in national and international programmes and projects;

1.4.6 Exchange of information in areas of mutual interest between Parties;

1.4.7 Carrying out joint conferences, seminars and other events.

## **2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

- 2.1 The obligations of the Parties under the Agreement are identical.
- 2.2 The Parties have the right to take co-performers from other institutions of higher education as well as from third-party companies for projects implementation.
- 2.3 In the process of cooperation, the Parties undertake:
- 2.3.1 To inform each other about international, national and local events (conferences, seminars, exhibitions, festivals, contests, etc.) which are held by the Parties;
- 2.3.2 To specify the projects to be further implemented in the fields concerning both Parties, hereinafter referred to as "Projects";
- 2.3.3 To search funding sources for Projects implementation;
- 2.3.4 To prepare the papers required to obtain funding for Projects implementation.

## **3. SCIENTIFIC RESEARCH RESULTS PUBLISHING**

All the scientific and technical information received via joint research projects implementation will be available for the Parties. During the term of the Agreement and within two (2) years after its expiration, each of the Parties agrees to seek permission from the other Party with the intention to publish the results of joint research. By means of negotiations, the Parties agree to determine whether the publication of scientific results incurs the disclosure of commercial information taking into account the state requirements regarding patent legislation, which enables to apply and issue patents. The Parties also agree to stick to the common practice concerning co-authorship.

## **4. FINAL PROVISIONS**

- 4.1 All changes and amendments to this agreement must be done in a written form and signed by empowered persons of both parties.
- 4.2 All joint activities of the parties, financial relations included, must be formed as separate agreements.
- 4.3 The Agreement can be terminated by mutual consent of the Parties.
- 4.4 The Agreement can be terminated ahead of time at the initiative of either Party of what the other Party should be notified in a written form at least one month prior to the termination of the Agreement.
- 4.5 The agreement copies received by e-mail or by fax are equal in legal terms.
- 4.6 The present Agreement enters into force upon its signing by the Parties and is valid until 20.02, 2018. The validity period is extended if neither of the Parties declares about its termination at least three months prior to the expiry date.

## 5. DISPUTES ESCALATION

5.1 The Parties assume to undertake the relevant measures to settle any disputes and claims by mutual consultation and negotiations.

5.2 The agreement has been executed in English, Russian and Vietnamese languages all having equal force. However if there shall be any conflict between the three versions, the English version shall prevail.

On behalf of Don State Technical  
University, Rostov-on-Don,  
the Russian Federation

On behalf of Ho Chi Minh City  
University of Food Industry,  
Socialist Republic of Vietnam

Rector

Prof. Dr. Sc. Meskhi Besik  
Chokhoevich

20.02. 2023



Thai Doan Thanh, PhD

20.02 2023



## THỎA THUẬN HỢP TÁC

giữa Trường Đại học Công nghiệp Thực phẩm thành phố Hồ Chí Minh và Đại học Kỹ thuật bang Don thuộc Tổ chức Ngân sách Nhà nước Liên bang của Giáo dục Đại học (Rostov-on-Don, Liên bang Nga).

Thành phố Hồ Chí Minh

20.02.2023

Ông Meskhi Besik Chokhovich, Hiệu trưởng trường Đại học Kỹ thuật bang Don (DSTU) và ông Thái Doãn Thanh, Phó Hiệu trưởng trường Đại học Công nghiệp Thực phẩm Thành phố Hồ Chí Minh (HUFI), gọi chung là “Các bên”, cùng thống nhất ký kết Thỏa thuận hợp tác này, sau đây gọi tắt là “Thỏa thuận”, với các nội dung như sau:

### 1. ĐỐI TƯỢNG THỎA THUẬN

- 1.1 Thỏa thuận này thể hiện các nguyên tắc cơ bản giữa mối quan hệ hợp tác đôi bên.
- 1.2 Các bên cùng hướng tới nỗ lực hỗ trợ lẫn nhau phát triển để đạt được các mục tiêu chung, thông qua thiết lập quan hệ lâu dài và toàn diện.
- 1.3 Hợp tác được dựa trên tinh thần tin tưởng và tôn trọng lẫn nhau, tuân thủ luật pháp mỗi bên và luật pháp quốc tế. Hợp tác sẽ được thực hiện với quyền tự chủ pháp lý đầy đủ của các bên.
- 1.4 Các lĩnh vực hợp tác ưu tiên:
  - 1.4.1 Phát triển quan hệ đôi bên cùng có lợi, hỗ trợ liên hệ học thuật song phương;
  - 1.4.2 Hợp tác nghiên cứu khoa học kỹ thuật, phát triển các dự án chung về giáo dục và văn hóa;
  - 1.4.3 Đảm bảo chất lượng giáo dục;
  - 1.4.4 Thực hiện các chương trình trao đổi học thuật;
  - 1.4.5 Đồng tham gia các chương trình, dự án trong nước và quốc tế;
  - 1.4.6 Trao đổi thông tin trong các lĩnh vực các bên cùng quan tâm;
  - 1.4.7 Phối hợp tổ chức hội nghị, hội thảo và các sự kiện khác.

## 2. NGHĨA VỤ CỦA CÁC BÊN

- 2.1 Nghĩa vụ của các bên theo Thỏa thuận là như nhau.
- 2.2 Các bên có quyền chọn người đồng thực hiện dự án từ các tổ chức giáo dục đại học khác hoặc từ các công ty khác.
- 2.3 Trong quá trình hợp tác, các bên cam kết:
  - 2.3.1 Thông báo cho nhau về các sự kiện quốc tế, trong nước và địa phương (hội nghị, hội thảo, triển lãm, lễ hội, cuộc thi,...) do các bên tổ chức;
  - 2.3.2 Chi định cụ thể các dự án sẽ được triển khai thuộc các lĩnh vực liên quan đến cả hai bên, sau đây gọi là “Dự án”;
  - 2.3.3 Tìm kiếm nguồn kinh phí thực hiện Dự án;
  - 2.3.4 Chuẩn bị các giấy tờ cần thiết để xin kinh phí thực hiện Dự án.

## 3. CÔNG BỐ KẾT QUẢ NGHIÊN CỨU KHOA HỌC

Tất cả các kết quả khoa học và kỹ thuật có được từ các dự án nghiên cứu chung sẽ được cung cấp cho cả hai bên. Trong thời gian Thỏa thuận có hiệu lực và trong vòng hai (2) năm kể từ ngày Thỏa thuận hết hạn, mỗi bên phải nhận được sự đồng ý của bên còn lại khi có ý định công bố kết quả nghiên cứu chung. Thông qua đàm phán, các bên đồng ý xác định xem việc công bố kết quả khoa học có dẫn đến việc tiết lộ thông tin thương mại hay không, tính cả các yêu cầu của nhà nước liên quan đến luật sáng chế, cho phép áp dụng và cấp bằng sáng chế. Các bên cũng đồng ý tuân theo thông lệ chung liên quan đến vấn đề đồng tác giả.

## 4. ĐIỀU KHOẢN CUỐI CÙNG

- 4.1 Tất cả các thay đổi và sửa đổi - bổ sung trong thỏa thuận này bắt buộc phải được thực hiện dưới dạng văn bản giấy và được ký bởi người có thẩm quyền của cả hai bên.
- 4.2 Tất cả các hoạt động hợp tác của hai bên, bao gồm cả các vấn đề liên quan đến tài chính, phải được hình thành dưới dạng các thỏa thuận riêng biệt.
- 4.3 Thỏa thuận có thể chấm dứt khi có sự đồng ý của cả hai bên.
- 4.4 Thỏa thuận có thể chấm dứt trước thời hạn bởi một trong hai bên. Bên muốn chấm dứt Thỏa thuận cần thông báo cho bên còn lại trước ít nhất một tháng dưới dạng văn bản.
- 4.5 Các bản thỏa thuận nhận được qua e-mail hoặc fax đều có giá trị pháp lý như nhau.
- 4.6 Thỏa thuận bắt đầu có hiệu lực kể từ ngày kí và có hiệu lực cho đến ngày 10.12.2018. Thỏa thuận sẽ được gia hạn nếu không bên nào tuyên bố về việc chấm dứt Thỏa thuận ít nhất ba tháng trước ngày hết hạn.

## 5. GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

5.1 Mọi tranh chấp và khiếu nại sẽ được giải quyết thông qua trao đổi và đàm phán chung.

5.2 Thỏa thuận được viết bằng tiếng Anh, tiếng Nga, tiếng Việt, và có hiệu lực ngang nhau. Tuy nhiên, nếu có bất kỳ xung đột nào giữa ba bản, phiên bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

Thay mặt Đại học Kỹ thuật bang Don,  
Rostov-on-Don,  
Liên bang Nga

Thay mặt Trường Đại học Công nghiệp  
Thực phẩm thành phố Hồ Chí Minh,  
nước CHXHCN Việt Nam



Hiệu trưởng

GS. TSKH. Meskhi Besik  
Chokhoevich

20.02. 2023



Phó Hiệu trưởng

TS. Thái Doãn Thanh

20.02. 2023